Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 3:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Obok nich naprawiał Uzjel, syn Charhajasza, z bractwa złotników, a obok niego naprawiał Chananiasz z bractwa aptekarzy\* – i naprawili\*\* Jerozolimę aż do Muru Szerokiego.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Obok nich naprawiał Uzjel, syn Charhajasza, z bractwa złotników, a obok niego naprawiał Chananiasz z bractwa aptekarzy — naprawiali oni Jerozolimę aż do Muru Szerokiego. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Obok nich naprawiał Uzziel, syn Charchajasza, *jeden* ze złotników, a obok niego naprawiał Chananiasz, syn aptekarza. Obwarowali Jerozolimę aż do Muru Szerokiego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Podle nich poprawiał Husyjel, syn Charchajaszowy, z złotnikami; a podle niego poprawiał Chananijasz, syn aptekarski; a Jeruzalemu zaniechali aż do muru szerokiego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Podle niego budował Eziel, syn Araja, złotnik; a podle niego budował Ananias, syn aptekarzowi i zostawili Jeruzalem aż do muru ulice szerszej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Obok naprawiał złotnik Uzzjel, syn Charhajasza, a obok niego naprawiał Chananiasz, jeden z handlarzy olejkami; dalej pozostawiono mur Jerozolimy bez zmian aż do Muru Szerokiego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Obok nich naprawiał Uzzjel, syn Charhajasza, z bractwa złotników, obok niego zaś Chananiasz z bractwa aptekarzy i ogrodzili Jeruzalem aż do Muru Szerokiego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Obok niego naprawiał złotnik Uzzjel, syn Charhajasza; obok niego naprawiał Chananiasz, jeden z wytwórców wonności. Odbudowali oni Jerozolimę aż do Muru Szerokiego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Obok nich naprawiał Uzzjel, syn Charhajasza, z bractwa złotników, i dalej Chananiasz, syn…, z bractwa producentów olejków. Odbudowali Jerozolimę aż do Muru Szerokiego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Obok naprawiał Uzziel, syn Charhaji, jeden ze złotników. Obok niego naprawiał Chananja, jeden ze zrzeszenia wytwórców wonności. Obwarowywali oni Jeruzalem aż do szerokiego muru. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І при їхній руці скріпив (мур) Ананія син Рокеїма, і забудували Єрусалим аж до стіни рівнини. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś obok nich naprawiał Uzjel, syn Charhajasza, ze złotników; a obok niego naprawiał Chanania, syn aptekarza; więc naprawili Jeruszalaim aż do szerokiego muru. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Obok niego zaś naprawiał Uzziel, syn Charhajasza, jeden ze złotników; a obok niego naprawiał Chananiasz, należący do wytwórców maści; i układali w Jerozolimie kamienne płyty aż do Szerokiego Muru. |

1. 1) aptekarzy, רַּקָחִים (raqqachim), lub: „pachnidlarzy”, zob. kosmetyczki, רַּקָחֹות , w <x>90 8:13</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) naprawili, וַּיַעַזְבּו (wajja‘azwu), od עָזַב hom. II, por. <x>20 23:5</x>; <x>220 9:27</x>; em. na: wsparli, וַּיַעַזְרּו (wajja‘azru) BHS; lub: pozostawili, od עָזַב hom. I, co mogłoby oznaczać, że zamiast odbudowywać szlakiem dawnych murów, budowali nowe. [↑](#footnote-ref-3)